

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2002

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 2002

N:o 117—121

SISÄLLYS

N:o		Sivu
117	Laki eurooppalaista yleissopimusta rajat ylittävistä televisiolähetyksistä muuttavan pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	813
118	Tasavallan presidentin asetus eurooppalaista yleissopimusta rajat ylittävistä televisiolähetyksistä muuttavan pöytäkirjan voimaansaattamisesta	814
119	Tasavallan presidentin asetus Pohjoismaiden välillä tehdyn avioliittoa, lapseksiottamista ja holhousta koskevia kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävän sopimuksen muuttamista tarkoittavan sopimuksen voimaansaattamisesta	833
120	Tasavallan presidentin asetus Islannin liittymisestä pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta tehtyyn sopimukseen tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta	834
121	Tasavallan presidentin asetus merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaan säännöstöön tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta	836

N:o 117

(Suomen säädöskokoelman n:o 1235/2002)

Laki

eurooppalaista yleissopimusta rajat ylittävistä televisiolähetyksistä muuttavan pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 2002

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §
Strasbourgissa 9 päivänä syyskuuta 1998 rajat ylittäviä televisiolähetyksiä koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen muuttamisesta hyväksytyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voi-

massa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 11 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Kimmo Sasi*

HE 241/2002
LiVM 15/2002
EV 177/2002

N:o 118

(Suomen säädöskokoelman n:o 1236/2002)

Tasavallan presidentin asetus**eurooppalaista yleissopimusta rajat ylittävistä televisiolähetysistä muuttavan pöytäkirjan voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Strasbourgissa 9 päivänä syyskuuta 1998 hyväksytty pöytäkirja, jolla muutetaan eurooppalaista yleissopimusta rajat ylittävistä televisiolähetysistä (SopS 87/1994) ja jonka eduskunta on hyväksynyt 26 päivänä marraskuuta 2002 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 11 päivänä joulukuuta 2002, on Suomen osalta voimassa 1 päivästä maaliskuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

kirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 11 päivänä joulukuuta 2002 annettu laki (1235/2002) tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2003.

3 §

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

2 §

Eurooppalaista yleissopimusta rajat ylittävistä televisiolähetysistä muuttavan pöytä-

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2003.

Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Liikenne- ja viestintäministeri *Kimmo Sasi*

(Suomennos)

PÖYTÄKIRJA

rajat ylittävän televisiolähetystä koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen muuttamisesta

Euroopan unionin jäsenvaltiot ja muut Strasbourgissa 5 päivänä toukokuuta 1989 allekirjoittamista varten avatun rajat ylittäviä televisiolähetystä koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen (jäljempänä ”yleissopimus”) sopimusvaltiot, jotka

tervehtivät myönteisesti sitä, että Euroopan neuvoston jäsenyyden laajentuminen vuoden 1989 jälkeen on johtanut yleissopimuksella määrätyn yleiseurooppalaisen oikeudellisen kehyksen kehittymiseen ja täytäntöönpanoon;

ottavat huomioon televisiolähetysten alalla tapahtuneen huomattavan teknisen ja taloudellisen kehityksen sekä uusien viestintäpalvelujen ilmaantumisen Eurooppaan yleissopimuksen vuonna 1989 tapahtuneen allekirjoittamisen jälkeen;

toteavat, että tämä kehitys edellyttää yleissopimuksen määräysten uusimista;

pitävät tältä osin mielessä 19 päivänä kesäkuuta 1997 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 97/36/EY, jolla muutetaan televisiotoimintaa koskevien jäsenvaltioiden lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta annettua neuvoston direktiiviä 89/552/ETY;

ottavat huomioon kiireellisen tarpeen yleissopimuksen tiettyjen määräysten muuttamiseksi, jotta luodaan johdonmukainen lähestymistapa rajat ylittäviin televisiolähetystyihin tämän välineen ja direktiivin välillä sellaisena, kuin sitä korostettiin neljänteen eurooppalaiseen joukkotiedotuspolitiikkaa koskeneeseen ministerikonferenssiin (Praha, 7—8.12.1994) osallistuneiden maiden ministerien hyväksymässä joukkotiedotusvälineitä demokraattisessa yhteiskunnassa koskevassa julkilausumassa, ja viidennen Euroopan ministerikokouksen poliittisessa julkilausumassa (Tessaloniki, 11—12.12.1997);

PROTOCOL

amending the European Convention on Transfrontier Television

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the European Convention on Transfrontier Television opened for signature in Strasbourg on 5 May 1989 (hereinafter referred to as ”the Convention”),

Welcoming the fact that the enlargement of the membership of the Council of Europe since 1989 has led to the development and implementation at the pan-European level of the legal framework provided for under the Convention;

Considering the major technological and economic developments in the field of television broadcasting as well as the appearance of new communications services in Europe since the adoption of the Convention in 1989;

Noting that these developments call for a revision of the provisions of the Convention;

Bearing in mind, in this regard, the adoption by the European Community of Directive 97/36/EC of the European Parliament and of the Council of 19 June 1997 amending Council Directive 89/552/EEC on the co-ordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in member states concerning the pursuit of television broadcasting activities;

Considering the urgent need to amend certain provisions of the Convention in order to develop a coherent approach to transfrontier television between this instrument and the directive, as underlined in the Declaration on Media in a Democratic Society adopted by the ministers of the States participating in the 4th European Ministerial Conference on Mass Media Policy (Prague, 7—8 December 1994) and in the political Declaration of the 5th European Ministerial Conference (Thessaloniki, 11—12 December 1997);

toivovat voivansa kehittää niitä periaatteita, jotka sisältyvät Euroopan neuvoston suositukseen tupakoinnin, alkoholin ja lääkeriippuvuuden vastaisten strategioiden laatimisesta yhteistyössä mielipiteen muokkaajien ja tiedotusvälineiden kanssa, oikeudesta lähettää lyhennelmiä suurista tapauksista, joiden televisioinnin yksinoikeudet on hankittu rajat ylittävässä yhteydessä, ja väkivallan esittämisestä sähköisissä viestintävälineissä ja jotka on hyväksytty Euroopan neuvoston piirissä sen jälkeen, kun yleissopimus hyväksyttiin;

ovat sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Korvataan ranskankielisen tekstin 8 artiklan 1 kappaleessa ja 16 artiklan 2a kappaleessa sana ”jurisdiction” sanalla ”compétence”.

2 Artikla

Korvataan englanninkielisen tekstin 15 artiklan 3 ja 4 kappaleessa sana ”advertisements” sanalla ”advertising”.

3 Artikla

Korvataan ”televisiolähetystoiminnan harjoittaja (broadcaster)” 2 artiklan c kappaleessa seuraavasti:

”c. ”Televisiolähetystoiminnan harjoittaja (broadcaster)” tarkoittaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, jolla on toimituksellinen vastuu yleisön vastaanotettaviksi tarkoitettujen televisio-ohjelmalveluiden koostamisesta ja joka lähettää ne itse tai lähettää ne kokonaisina ja muuttamattomina kolmannen sopimuspuolen toimesta”;

4 Artikla

Muutetaan ”mainoksen” määritelmä 2 artiklan f kappaleessa seuraavasti:

”f. ”Mainos” tarkoittaa mitä tahansa maksua tai samankaltaista vastiketta vastaan tai oman myynninedistämistoiminnan edistämistä varten tapahtuvaa julkista ilmoitusta, jonka tarkoituksena on parantaa tuotteen tai palvelun myyntiä, kauppa tai vuokrausta, edistää asiaa tai aatetta tai saada aikaan jokin muu mainostajan taikka lähettäjän itsensä toivoma vaikutus”;

Wishing to further develop the principles embodied in the Council of Europe recommendations on the drawing up of strategies to combat smoking, alcohol and drug dependence in co-operation with opinion-makers and the media, on the right to short reporting on major events where exclusive rights for their television broadcast have been acquired in a transfrontier context and on the portrayal of violence in the electronic media, which have been adopted within the framework of the Council of Europe since the Convention was adopted,

Have agreed as follows:

Article 1

The word ”jurisdiction” in Article 8, paragraph 1, and in Article 16, paragraph 2a, in the French text, shall be replaced by the word ”compétence”.

Article 2

The word ”advertisements” in Article 15, paragraphs 3 and 4, in the English text, shall be replaced by the word ”advertising”.

Article 3

The definition of ”Broadcaster” in Article 2, paragraph c, shall be worded as follows:

”c. ”Broadcaster” means the natural or legal person who has editorial responsibility for the composition of television programme services for reception by the general public and transmits them or has them transmitted, complete and unchanged, by a third party;”

Article 4

The definition of ”Advertisement” in Article 2, paragraph f, shall be worded as follows:

”f. ”Advertising” means any public announcement in return for payment or similar consideration or for self-promotional purposes, which is intended to promote the sale, purchase or rental of a product or service, to advance a cause or idea, or to bring about some other effect desired by the advertiser or the broadcaster itself;”

5 Artikla

Lisätään 2 artiklaan uusi g kappale seuraavasti:

”g. ”Teleostoslähetys” tarkoittaa suoria tarjouksia sisältäviä, yleisölle suunnattuja televisiolähetystyksiä tuotteiden tai palvelujen mukaan lukien kiinteän omaisuuden, oikeuksien ja sitoumusten toimittamiseksi maksua vastaan”;

6 Artikla

Muutetaan 2 artiklan g kappale 2 artiklan h kappaleeksi.

7 Artikla

Korvataan 5 artikla seuraavasti:

”5 Artikla: Lähettävän sopimuspuolen velvollisuudet

1. Kunkin lähettävän sopimuspuolen on varmistettava, että kaikki sen lainkäyttövaltaan kuuluvien televisiolähetystoiminnan harjoittajien lähettämät ohjelmapalvelut ovat tämän yleissopimuksen mukaisia.

2. Tässä yleissopimuksessa sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvat sellaiset televisiolähetystoiminnan harjoittajat:

— jotka ovat sijoittautuneet kyseiseen sopimusvaltioon 3 kappaleen mukaisesti;

— joihin voidaan soveltaa 4 kappaletta.

3. Tässä yleissopimuksessa televisiolähetystoiminnan harjoittajan katsotaan olevan sijoittautunut sopimusvaltioon, jäljempänä ”lähettävä sopimuspuoli”, seuraavissa tapauksissa:

a. televisiolähetystoiminnan harjoittajan päätoimipaikka on kyseisessä sopimusvaltiossa, ja lähetyksia koskevat toimitukselliset päätökset tehdään samassa sopimusvaltiossa;

b. jos televisiolähetystoiminnan harjoittajan päätoimipaikka on yhdessä sopimusvaltiossa, mutta lähetyksiä koskevat toimitukselliset päätökset tehdään toisessa sopimusvaltiossa, televisiolähetystoiminnan harjoittajan katsotaan olevan sijoittautunut siihen sopimusvaltioon, jossa merkittävä osa televisiolähetystoiminnan harjoittamiseen osallistuvista työntekijöistä työskentelee; jos kummassakin tällaisessa sopimusvaltiossa työs-

Article 5

A new paragraph g reading as follows shall be inserted in Article 2:

”g. ”Tele-shopping” means direct offers broadcast to the public with a view to the supply of goods or services, including immovable property, rights and obligations in return for payment;”

Article 6

Article 2, paragraph g, shall be renumbered to Article 2, paragraph h.

Article 7

The following text shall replace Article 5: ”Article 5: Duties of the transmitting Parties

1 Each transmitting Party shall ensure that all programme services transmitted by a broadcaster within its jurisdiction comply with the terms of this Convention.

2 For the purposes of this Convention, a broadcaster within the jurisdiction of a Party is:

— a broadcaster who is deemed to be established in that Party according to paragraph 3;

— a broadcaster to whom paragraph 4 applies.

3 For the purposes of this Convention, a broadcaster shall be deemed to be established in a Party, hereinafter referred to as the ”transmitting Party”, in the following cases:

a the broadcaster has its head office in that Party and the decisions on programme schedules are taken in that Party;

b if a broadcaster has its head office in one Party but decisions on programme schedules are taken in another Party, it shall be deemed to be established in the Party where a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates; if a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in each of those Parties, the broadcaster shall be

kentelee merkittävä osa televisiolähetystoiminnan harjoittamiseen osallistuvista työntekijäistä, televisiolähetystoiminnan harjoittajan katsotaan olevan sijoittautunut siihen sopimusvaltioon, jossa sen päätoimipaikka on; jos merkittävä osa televisiolähetystoiminnan harjoittamiseen osallistuvista työntekijäistä ei työskentele kummassakaan sopimusvaltiossa, televisiolähetystoiminnan harjoittajan katsotaan olevan sijoittautunut siihen sopimusvaltioon, jossa se aloitti televisiolähetystoiminnan harjoittamisen kyseisen sopimuspuolen oikeusjärjestyksen mukaisesti edellyttäen, että sillä on edelleen vakaa ja tosiasiallinen yhteys tämän sopimuspuolen talouteen;

c. jos televisiolähetystoiminnan harjoittajalla on päätoimipaikka sopimusvaltiossa, mutta lähetyksiaikoja koskevat päätökset tehdään kolmannessa maassa, tai jos tilanne on päinvastainen, televisiolähetystoiminnan harjoittajan katsotaan olevan sijoittautunut kyseiseen sopimusvaltioon edellyttäen, että merkittävä osa televisiolähetystoiminnan harjoittamiseen osallistuvista työntekijöistä työskentelee kyseisessä sopimusvaltiossa;

d. jos 30 päivänä kesäkuuta 1997 annetun televisiotoimintaa koskevien jäsenvaltioiden lakien, asetusten ja hallinnollisten määräysten yhteensovittamisesta annetun neuvoston direktiivin 89/552/ETY muuttamisesta annetun direktiivin 97/36/EY 2 artiklan 3 kohdan perusteita sovellettaessa televisiolähetystoiminnan harjoittajan katsotaan olevan sijoittautunut Euroopan yhteisön jäsenvaltioon, televisiolähetystoiminnan harjoittajan katsotaan olevan sijoittautunut kyseiseen valtioon myös tämän yleissopimuksen merkityksessä.

4. Televisiolähetystoiminnan harjoittajien, joihin ei voida soveltaa 3 kappaleen säännöksiä, on katsottava kuuluvan sopimuspuolen, niin kutsutun lähettävän sopimuspuolen, lainkäyttövaltaan seuraavissa tapauksissa:

a. ne käyttävät kyseisen sopimuspuolen myöntämää lähetyksiajua;

b. ne eivät käytä kyseisen sopimuspuolen myöntämää lähetyksiajua, mutta ne käyttävät kyseiselle sopimuspuolelle kuuluvaa satelliittikapasiteettia;

c. ne eivät käytä sopimuspuolen myöntämää lähetyksiajua tai sopimuspuolelle kuu-

deemed to be established in the Party where it has its head office; if a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in neither of those Parties, the broadcaster shall be deemed to be established in the Party where it first began broadcasting in accordance with the system of law of that Party, provided that it maintain a stable and effective link with the economy of that Party;

c if a broadcaster has its head office in a Party but decisions on programme schedules are taken in a State which is not Party to this Convention, or vice-versa, it shall be deemed to be established in the Party concerned, provided that a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in that Party;

d if, when applying the criteria of paragraph 3 of Article 2 of Directive 97/36/EC of the European Parliament and of the Council of 19 June 1997 amending Council Directive 89/552/EEC on the co-ordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in member States concerning the pursuit of television broadcasting activities, a broadcaster is deemed to be established in a member State of the European Community, that broadcaster shall also be deemed to be established in that State for the purposes of this Convention.

4 A broadcaster to whom the provisions of paragraph 3 is not applicable is deemed to be within the jurisdiction of a Party, so-called transmitting Party, in the following cases:

a it uses a frequency granted by that Party;

b although it does not use a frequency granted by a Party it does use a satellite capacity appertaining to that Party;

c although it uses neither a frequency granted by a Party nor a satellite capacity

luvaa satelliittikapasiteettia, mutta ne käyttävät kyseisessä sopimusvaltiossa sijaitsevaa satelliittiyhteyttä.

5. Jos lähettävää sopimuspuolta ei voida ratkaista 4 kappaleen perusteella, pysyvä komitea ratkaisee kysymyksen tämän yleissopimuksen 21 artiklan 1 kappaleen a luetelmakohdan mukaisesti kyseisen sopimuspuolen määrittämiseksi.

6. Tätä yleissopimusta ei sovelleta televisiolähetyksiin, jotka on tarkoitettu vastaanotettaviksi yksinomaan kolmansissa maissa tai joita yhden tai useamman sopimuspuolen yleisö ei suoraan tai välillisesti vastaanota.”

8 Artikla

Korvataan 8 artikla seuraavasti:

”8 Artikla: Vastineoikeus

1. Kunkin lähettävän sopimuspuolen on huolehdittava siitä, että kaikilla luonnollisilla henkilöillä tai oikeushenkilöillä kansallisuudesta ja asuinpaikasta riippumatta on mahdollisuus käyttää vastineoikeutta tai muuta vastaavaa laillista tai hallinnollista oikeussuojakeinoa sopimuspuolen lainkäyttövaltaan 5 artiklassa tarkoitetussa merkityksessä kuuluvien televisiolähetystoiminnan harjoittajien lähettämien ohjelmien osalta. Sopimuspuolen on erityisesti varmistettava, että vastineoikeuden käytän ajoitus ja muut järjestelyt ovat sellaiset, että tätä oikeutta voidaan käyttää tehokkaasti. Tämän oikeuden tai muun vastaavan laillisen tai hallinnollisen oikeussuojakeinon tehokas käyttäminen on varmistettava sekä ajoituksen että keinojen osalta.

2. Tässä tarkoituksessa ohjelmapalvelusta vastuussa olevan televisiolähetystoiminnan harjoittajan nimen on esiinnyttävä itse ohjelmapalvelussa asianmukaisella tavalla säännöllisin väliajoin.”

9 Artikla

Korvataan 9 artikla seuraavasti:

”9 Artikla: Yleisön oikeus saada tietoja

Jokaisen sopimuspuolen on tutkittava ja tarvittaessa ryhdyttävä oikeudellisiin toimenpiteisiin, joilla otetaan käyttöön esimerkiksi oikeus esittää lyhyitä lähetyksiä yleisöä suuresti kiinnostavista tapahtumista, jotta välte-

appertaining to a Party it does use a satellite up-link situated in that Party.

5 If the transmitting Party cannot be determined according to paragraph 4, the Standing Committee shall consider this issue according to Article 21, paragraph 1, indent a, of this Convention, in order to determine this Party.

6 This Convention shall not apply to television broadcasts intended exclusively for reception in States which are not Party to this Convention, and which are not received directly or indirectly by the public in one or more Parties.”

Article 8

Article 8 shall have the following wording:

”Article 8: Right of reply

1 Each transmitting Party shall ensure that every natural or legal person, regardless of nationality or place of residence, shall have the opportunity to exercise a right of reply or to seek other comparable legal or administrative remedies relating to programmes transmitted by a broadcaster within its jurisdiction, within the meaning of Article 5. In particular, it shall ensure that timing and other arrangements for the exercise of the right of reply are such that this right can be effectively exercised. The effective exercise of this right or other comparable legal or administrative remedies shall be ensured both as regards the timing and the modalities.

2 For this purpose, the name of the programme service or of the broadcaster responsible for this programme service shall be identified in the programme service itself, at regular intervals by appropriate means.”

Article 9

The following text shall replace Article 9:

”Article 9: Access of the public to information

Each Party shall examine and, where necessary, take legal measures such as introducing the right to short reporting on events of high interest for the public to avoid the right of the public to information being

tään yleisön tietojen saantia koskevan oikeuden heikkeneminen sen vuoksi, että sopimuspuolen lainkäyttöalueella toimiva televisiolähetystoiminnan harjoittaja käyttää yksinoikeutta tällaisen tapahtuman lähettämiseen tai edelleen lähettämiseen 3 artiklassa määritellyllä tavalla.”

10 Artikla

Lisätään uusi *9bis* artikla seuraavasti:

”*9bis* Artikla: Yleisön oikeus merkittäviin julkisiin tapahtumiin

1. Jokainen sopimuspuoli voi ryhtyä toimenpiteisiin varmistaakseen, että sen lainkäyttövaltaan kuuluva televisiolähetystoiminnan harjoittaja ei lähetä yksinoikeudella tapahtumia, joilla kyseinen sopimuspuoli katsoo olevan erityistä yhteiskunnallista merkitystä, siten, että estetään merkittävää osaa sopimusvaltion yleisöstä seuraamasta näitä tapahtumia suorana tai nauhoitettuna lähetyksenä maksuttoman television kautta. Jos näin tapahtuu, kyseinen sopimuspuoli voi laatia luettelon tapahtumista, joilla se katsoo olevan erityistä yhteiskunnallista merkitystä.

2. Sopimuspuolten on asianmukaisin keinoin varmistettava ottaen huomioon ihmisoi-
keuksien ja perusvapauksien suojelusta an-
netun yleissopimuksen samoin kuin tarvitta-
essa kansallisen perustuslain suomat oikeu-
delliset takuut, että niiden lainkäyttövaltaan
kuuluva televisiolähetystoiminnan harjoittaja
ei käytä tämän rajat ylittäviä televisiolähe-
tyksiä koskevan eurooppalaisen yleissopi-
muksen muuttamisesta tehdyn pöytäkirjan
voimaantulopäivän jälkeen hankkimiaan yk-
sinoikeuksia tavalla, joka estää merkittävää
osaa toisen sopimuspuolen yleisöstä seura-
masta kokonaan tai osittain suorana lähetyk-
senä tai, jos se on tarpeen tai asianmukaista
yleisen edun mukaisista käytännön syistä,
kokonaan tai osittain nauhoitettuna lähetyk-
senä maksuttoman television kautta tapahtu-
mia, jotka kyseinen toinen sopimuspuoli on
määritellyt 1 kappaleessa tarkoitetulla tavalla,
ottaen huomioon seuraavat vaatimukset:

a. edellä 1 kappaleessa mainittuja toimen-
piteitä toteuttavan sopimuspuolen on laadi-
tava luettelo niistä kansallisista tai muista

undermined due to the exercise by a broad-
caster within its jurisdiction of exclusive
rights for the transmission or retransmission,
within the meaning of Article 3, of such an
event.”

Article 10

A new Article *9bis*, worded as follows,
shall be inserted:

”Article *9bis*: Access of the public to
events of major importance

1 Each Party retains the right to take
measures to ensure that a broadcaster within
its jurisdiction does not broadcast on an
exclusive basis events which are regarded by
that Party as being of major importance for
society in such a way as to deprive a
substantial proportion of the public in that
Party of the possibility of following such
events by live coverage or deferred coverage
on free television. If it does so, the Party
concerned may have recourse to the drafting
of a list of designated events which it
considers to be of major importance for
society.

2 Parties shall ensure by appropriate
means, respecting the legal guarantees
granted by the Convention for the Protection
of Human Rights and Fundamental Freedoms
as well as, where appropriate, the national
constitution, that a broadcaster within their
jurisdiction does not exercise the exclusive
rights purchased by that broadcaster follow-
ing the date of entry into force of the Protocol
amending the European Convention on
Transfrontier Television in such a way that a
substantial proportion of the public in another
Party is deprived of the possibility of fol-
lowing events which are designated by that
other Party, via whole or partial live coverage,
or where necessary or appropriate for objec-
tive reasons in the public interest, whole or
partial deferred coverage on free television as
determined by that other Party under para-
graph 1, respecting the following require-
ments:

a the Party implementing the measures
referred to in paragraph 1 shall draw up a list
of national or non-national events which are

kuin kansallista tapahtumista, joilla kyseinen sopimuspuoli katsoo olevan erityistä yhteiskunnallista merkitystä;

b. sopimuspuolen on näin menetellessään toimittava selkeästi ja avoimesti sekä hyvissä ajoin;

c. sopimuspuolen on myös määriteltävä, onko näitä tapahtumia koskeva ohjelma lähetettävä kokonaan tai osittain suorana lähetyksenä vai kokonaan tai osittain nauhoitettuna lähetyksenä, jos se on tarpeen tai asianmukaista yleisen edun mukaisista käytännön syistä;

d. luettelon laativan sopimuspuolen suorittamien toimien on oltava suhteelliset ja tarvittavan yksityiskohtaiset, jotta muut sopimuspuolet voivat ryhtyä tässä kohdassa tarkoitettuihin toimenpiteisiin;

e. luettelon laativan sopimuspuolen on ilmoitettava luettelosta ja kyseisistä toimenpiteistä pysyvälle komitealle sen asettamaan aikarajaan mennessä;

f. luettelon laativan sopimuspuolen toteuttamien toimenpiteiden on oltava 3 kappaleessa mainittujen pysyvän komitean suuntaviivojen mukaisia ja pysyvän komitean hyväksymiä.

Tähän kappaleeseen perustuvat toimenpiteet koskevat vain niitä tapahtumia, jotka pysyvä komitea on julkaissut 3 kappaleessa tarkoitettussa vuosittaisessa luettelossa, ja vain niitä yksinoikeuksia, jotka on ostettu tämän muutospöytäkirjan voimaantulon jälkeen.

3. Kerran vuodessa pysyvä komitea:

a. julkaisee yhteisen luettelon sopimuspuolten 2 kappaleen e alakohdan mukaisesti ilmoittamista ja niiden luetteloimista tapahtumista ja niitä vastaavista toimenpiteistä;

b. laatii 2 kappaleen a-e alakohdassa lueteltuja vaatimuksia täydentävät suuntaviivat, jotka on hyväksyttävä kolmen neljäsosan enemmistöllä jäsenistä, jotta vältettäisiin erot tämän artiklan ja sitä vastaavan Euroopan yhteisön säännöksen täytäntöönpanon välillä.”

11 Artikla

Korvataan 10 artiklan 1 kappale seuraavasti:

”1. Kunkin sopimuspuolen on varmistet-

considered by that Party as being of major importance for society;

b the Party shall do so in a clear and transparent manner in due and effective time;

c the Party shall determine whether these events shall be available via whole or partial live coverage, or where necessary or appropriate for objective reasons in the public interest, whole or partial deferred coverage;

d the measures taken by the Party drawing up the list shall be proportionate and as detailed as necessary to enable other Parties to take measures referred to in this paragraph;

e the Party drawing up the list shall notify the list and the corresponding measures to the Standing Committee, the time limit for which shall be fixed by the Standing Committee;

f the measures taken by the Party drawing up the list shall be within the limitations of the guidelines of the Standing Committee referred to in paragraph 3 and the Standing Committee must have given a positive opinion on the measures.

Measures based on this paragraph shall apply only to those events published by the Standing Committee in the annual list referred to in paragraph 3 and to those exclusive rights purchased after the entry into force of this amending Protocol.

3 Once a year the Standing Committee shall:

a publish a consolidated list of the enlisted events and corresponding measures notified by Parties in accordance with paragraph 2e;

b draw up guidelines to be adopted by a majority of three quarters of the members in addition to the requirements listed up in paragraph 2 a to e in order to avoid differences between the implementation of this Article and that of corresponding European Community provisions.”

Article 11

Paragraph 1 of Article 10 shall have the following wording:

”1 Each transmitting Party shall ensure,

tava mahdollisuuksien mukaan ja tarkoituksenmukaisin keinoin, että sen lainkäyttöalueella toimiva televisiolähetystoiminnan harjoittaja varaa eurooppalaisille teoksille suurimman osan lähetyssajastaan, johon ei lueta uutisille, urheilutapahtumille, kilpailunomaisille viihdeohjelmille, mainoksille, tekstitelevisiopalveluille ja teleostoslähetyksille varattua aikaa. Tämä osuus olisi saavutettava asteittain noudattaen tarkoituksenmukaisia perusteita ja ottaen huomioon televisiolähetystoiminnan harjoittajien tiedonvälityksellinen, kasvatuksellinen, kulttuurinen ja viihteen välitykseen liittyvä vastuu katsojia kohtaan.”

12 Artikla

Korvataan 10 artiklan 4 kappale seuraavasti:

”4. Sopimuspuolten on varmistettava, että niiden lainkäyttövaltaan kuuluva televisiolähetystoiminnan harjoittaja ei lähetä elokuva-teoksia muina kuin oikeuksien haltioiden kanssa sovittuina ajanjaksoina.”

13 Artikla

Lisätään uusi 10bis artikla seuraavasti:

”10bis Artikla: Viestintävälineiden monimuotoisuus

Sopimuspuolet pyrkivät tämän yleissopimuksen taustalla olevan yhteistyön ja keskinäisen avun hengessä välttämään sitä, että niiden lainkäyttöalueella 3 artiklassa tarkoitettussa merkityksessä olevan televisiolähetystoiminnan harjoittajan taikka muiden oikeushenkilöiden tai luonnollisten henkilöiden lähettämät tai edelleenlähettämät ohjelmapalvelut vaarantavat tiedotusvälineiden monimuotoisuuden.”

14 Artikla

Korvataan III luvun otsikko seuraavasti:

”Mainonta ja teleostoslähetykset”

15 Artikla

Korvataan 11 artikla seuraavasti:

”1. Mainonnan ja teleostoslähetysten on oltava rehellisiä ja vilpittömiä.

2. Mainokset ja teleostoslähetykset eivät

where practicable and by appropriate means, that a broadcaster within its jurisdiction reserves for European works a majority proportion of its transmission time, excluding the time appointed to news, sports events, games, advertising, teletext services and tele-shopping. This proportion, having regard to the broadcaster's informational, educational, cultural and entertainment responsibilities to its viewing public, should be achieved progressively, on the basis of suitable criteria.”

Article 12

Paragraph 4 of Article 10 shall have the following wording:

”4 The Parties shall ensure that a broadcaster within their jurisdiction does not broadcast cinematographic works outside periods agreed with the rights holders.”

Article 13

A new Article 10bis reading as follows shall be inserted:

”Article 10bis: Media pluralism

The Parties, in the spirit of co-operation and mutual assistance which underlies this Convention, shall endeavour to avoid that programme services transmitted or retransmitted by a broadcaster or any other legal or natural persons within their jurisdiction, within the meaning of Article 3, endanger media pluralism

Article 14

The heading of Chapter III shall read as follows:

”Advertising and tele-shopping”

Article 15

Article 11 shall have the following wording:

”1 Advertising and tele-shopping shall be fair and honest.

2 Advertising and tele-shopping shall not

saa olla harhaanjohtavia, eivätkä ne saa loukata kuluttajien etuja.

3. Lapsille suunnatuissa mainoksissa ja teleostoslähetyksissä sekä mainoksissa ja teleostoslähetyksissä, joissa käytetään lapsia, tulee välttää kaikkea, mikä voi vahingoittaa lasten etuja, ja niissä on otettava huomioon lasten erityinen herkkyys.

4. Teleostoslähetyksillä ei saa kehottaa alaikäisiä sopimaan tavaroiden ja palvelujen ostosta tai vuokraamisesta.

5. Mainostajalla ei saa olla mitään toimittuksellista valtaa ohjelmien sisältöön.”

16 Artikla

Korvataan 12 artikla seuraavasti:

”12 Artikla: Kesto

1. Teleostoslähetysten, mainosten ja muiden mainonnan muotojen lähetysajan osuus 3 kappaleessa tarkoitettuja teleostoslähetyksille varattuja ohjelmapaikkoja lukuun ottamatta ei saa olla yli 20 prosenttia päivittäisestä lähetysajasta. Mainosten lähetysaika ei saa olla yli 15 prosenttia päivittäisestä lähetysajasta.

2. Mainosten ja teleostoslähetysten osuus yhtä tasatuntien välistä tuntia kohti ei saa olla yli 20 prosenttia.

3. Teleostoslähetyksille varattujen ohjelmapaikkojen yhtäjaksoisen keston on oltava vähintään 15 minuuttia kanavalla, jota ei ole varattu yksinomaan teleostoslähetyksille. Ohjelmapaikkoja saa olla päivässä korkeintaan kahdeksan. Niiden kokonaiskesto saa olla korkeintaan kolme tuntia päivässä. Niiden on oltava selvästi tunnistettavissa optisten ja akustisten keinojen perusteella.

4. Tässä artiklassa mainontaan ei lueta:

– televisiolähetystoiminnan harjoittajan omia ohjelmia ja näihin suoraan liittyviä oheistuotteita koskevia kuulutuksia;

– virallisia tiedotuksia eikä korvauksetta lähetettäviä hyväntekeväisyysvetoomuksia.”

17 Artikla

Korvataan 13 artikla seuraavasti:

be misleading and shall not prejudice the interests of consumers.

3 Advertising and tele-shopping addressed to or using children shall avoid anything likely to harm their interests and shall have regard to their special susceptibilities.

4 Tele-shopping shall not exhort minors to contract for the sale or rental of goods and services.

5 The advertiser shall not exercise any editorial influence over the content of programmes.”

Article 16

Article 12 shall have the following wording:

”Article 12: Duration

1 The proportion of tele-shopping spots, advertising spots and other forms of advertising, with the exception of tele-shopping windows within the meaning of paragraph 3, shall not exceed 20% of the daily transmission time. The transmission time for advertising spots shall not exceed 15% of the daily transmission time.

2 The proportion of advertising spots and tele-shopping spots within a given clock hour shall not exceed 20%.

3 Windows devoted to tele-shopping programmes broadcast within programme services which are not exclusively devoted to tele-shopping shall be of a minimum uninterrupted duration of 15 minutes. The maximum number of windows per day shall be eight. Their overall duration shall not exceed three hours per day. They must be clearly identified by optical and acoustic means.

4 For the purposes of this article, advertising shall not include:

– announcements made by the broadcaster in connection with its own programmes and ancillary products directly derived from those programmes;

– announcements in the public interest and charity appeals broadcast free of charge.”

Article 17

Article 13 shall have the following wording:

”13 Artikla: Muoto ja esittäminen

1. Mainokset ja teleostoslähetykset on voitava selkeästi tunnistaa sellaisiksi, ja ne on selkeästi erotettava muista ohjelmapalvelun osista optisin ja/tai akustisin keinoin. Mainokset ja teleostoslähetykset on pääsääntöisesti esitettävä ryhmissä.

2. Mainonnassa ja teleostoslähetyksissä ei saa käyttää alitajunnan kautta vaikuttavaa tekniikkaa.

3. Piilomainonta ja piiloteleostoslähetykset eivät ole sallittuja; etenkin ei sallita tuotteiden tai palvelujen esittämistä ohjelmissa mainostarkoituksessa.

4. Uutis- ja ajankohtaisohjelmissa säännöllisesti esiintyvien henkilöiden kuvaa tai ääntä ei saa käyttää mainoksissa eikä teleostoslähetyksissä.”

18 Artikla

Korvataan 14 artikla seuraavasti:

”14 Artikla: Mainosten ja teleostoslähetyksien sijoittaminen

1. Mainokset ja teleostoslähetykset on sijoitettava ohjelmien väliin. Edellyttäen, että tämän artiklan 2—5 kappaleen ehdot täytetään, mainoksia ja teleostoslähetyksiä voidaan sijoittaa myös ohjelmien keskelle niin, ettei loukata ohjelman eheyttä eikä sen arvoa eikä tekijänoikeuden haltijoiden oikeuksia.

2. Ohjelmissa, jotka koostuvat itsenäisistä osista, tai urheiluohjelmissa ja samantapaisesti rakentuvissa, väliaikoja sisältävissä tapahtumissa ja esityksissä mainoksia ja teleostoslähetyksiä saa sijoittaa ainoastaan osien väleihin tai väliajoille.

3. Audiovisuaalisten teosten kuten pitkien elokuvien ja televisiota varten tehtyjen elokuvien lähetyksen (lukuun ottamatta tv-sarjoja, sarjafilmejä, kevyitä viihdeohjelmia ja dokumenttiohjelmia) saa keskeyttää kerran kutakin 45 minuutin jaksoa kohti, jos teoksen suunniteltu kesto on yli 45 minuuttia. Toinen keskeytys sallitaan, jos teoksen suunniteltu kesto on vähintään 20 minuuttia pidempi kuin vähintään kaksi kokonaista 45 minuutin jaksoa.

4. Kun mainoksilla tai teleostoslähetyksillä keskeytetään muita kuin 2 kappaleessa tarkoitettuja ohjelmia, peräkkäisten mainoskat-

”Article 13: Form and presentation

1 Advertising and tele-shopping shall be clearly distinguishable as such and recognisably separate from the other items of the programme service by optical and/or acoustic means. In principle, advertising and tele-shopping spots shall be transmitted in blocks.

2 Advertising and tele-shopping shall not use subliminal techniques.

3 Surreptitious advertising and tele-shopping shall not be allowed, in particular the presentation of products or services in programmes when it serves advertising purposes.

4 Advertising and tele-shopping shall not feature, visually or orally, persons regularly presenting news and current affairs programmes.”

Article 18

The following text shall replace Article 14:

”Article 14: Insertion of advertising and tele-shopping

1 Advertising and tele-shopping shall be inserted between programmes. Provided the conditions contained in paragraphs 2 to 5 of this article are fulfilled, advertising and tele-shopping spots may also be inserted during programmes in such a way that the integrity and value of the programme and the rights of the rights holders are not prejudiced.

2 In programmes consisting of autonomous parts, or in sports programmes and similarly structured events and performances containing intervals, advertising and tele-shopping spots shall only be inserted between the parts or in the intervals.

3 The transmission of audiovisual works such as feature films and films made for television (excluding series, serials, light entertainment programmes and documentaries), provided their scheduled duration is more than forty-five minutes, may be interrupted once for each complete period of forty-five minutes. A further interruption is allowed if their scheduled duration is at least twenty minutes longer than two or more complete periods of forty-five minutes.

4 Where programmes, other than those covered by paragraph 2, are interrupted by advertising or tele-shopping spots, a period of

kojen välillä olisi oltava vähintään 20 minuuttia yhden ohjelman aikana.

5. Uskonnollisten tilaisuuksien televisiölähetyskiä ei saa katkaista mainoksilla eikä teleostoslähetyksillä. Uutisia ja ajankohtaisohjelmia, dokumenttiohjelmia, uskonnollisia ohjelmia ja lastenohjelmia ei saa keskeyttää mainoksilla eikä teleostoslähetyksillä, jos ohjelman suunniteltu kesto on alle 30 minuuttia. Jos ohjelman suunniteltu kesto on vähintään 30 minuuttia, sovelletaan edellisten kohtien säännöksiä.”

19 Artikla

Korvataan 15 artiklan otsikko ja tämän artiklan 1—2 kappale seuraavasti:

”15 Artikla: Tiettyjen tuotteiden mainonta ja teleostoslähetykset

1. Tupakkatuotteiden mainonta ja niiden tarjoaminen teleostoslähetyksinä ei ole sallittua.

2. Kaikkia alkoholijuomia koskevissa mainoksissa ja teleostoslähetyksissä on noudatettava seuraavia sääntöjä:

a. niitä ei saa kohdistaa erityisesti alaikäisille, eikä kukaan alkoholijuomien nauttimiseen mainoksissa tai teleostoslähetyksissä yhdistettävissä oleva henkilö saa näyttää alaikäiseltä;”

20 Artikla

Korvataan ranskankielisen tekstin 15 artiklan 2 kappaleen b-e alakohta seuraavasti:

”b. ils ne doivent pas associer la consommation de l’alcool à des performances physiques ou à la conduite automobile;

c. ils ne doivent pas suggérer que les boissons alcoolisées sont dotées de propriétés thérapeutiques ou qu’elles ont un effet stimulant, sédatif, ou qu’elles peuvent résoudre des problèmes personnels;

d. ils ne doivent pas encourager la consommation immodérée de boissons alcoolisées ou donner une image négative de l’abstinence ou de la sobriété;

e. ils ne doivent pas souligner indûment la teneur en alcool des boissons.”

at least twenty minutes should elapse between each successive advertising or tele-shopping break within the programme.

5 Advertising and tele-shopping shall not be inserted in any broadcast of a religious service. News and current affairs programmes, documentaries, religious programmes, and children’s programmes, when their scheduled duration is less than thirty minutes, shall not be interrupted by advertising or tele-shopping. If their scheduled duration is thirty minutes or longer, the provisions of the previous paragraphs shall apply.”

Article 19

The heading of Article 15 and paragraphs 1 to 2a, of this article shall have the following wording:

”Article 15: Advertising and tele-shopping of particular products

1 Advertising and tele-shopping for tobacco products shall not be allowed.

2 Advertising and tele-shopping for alcoholic beverages of all varieties shall comply with the following rules:

a they shall not be addressed particularly to minors and no one associated with the consumption of alcoholic beverages in advertising or tele-shopping should seem to be a minor;”

Article 20

In the French text, Article 15, paragraph 2, sub-paragraphs b to e, shall be worded as follows:

”b ils ne doivent pas associer la consommation de l’alcool à des performances physiques ou à la conduite automobile;

c ils ne doivent pas suggérer que les boissons alcoolisées sont dotées de propriétés thérapeutiques ou qu’elles ont un effet stimulant, sédatif, ou qu’elles peuvent résoudre des problèmes personnels;

d ils ne doivent pas encourager la consommation immodérée de boissons alcoolisées ou donner une image négative de l’abstinence ou de la sobriété;

e ils ne doivent pas souligner indûment la teneur en alcool des boissons.”

21 Artikla

Lisätään 15 artiklaan uusi 5 kappale seuraavasti:

”5. Lääketuotteita ja lääkehoitoja koskevat teleostoslähetykset ovat kiellettyjä.”

22 Artikla

Korvataan 16 artikla seuraavasti:

”16 Artikla: Erityisesti yksittäiseen sopimusvaltioon suunnattu mainonta ja teleostoslähetykset

1. Kilpailun vääristymisen ja jonkun sopimusvaltion televisiojärjestelmän vaarantamisen välttämiseksi mainokset ja teleostoslähetykset, jotka on kohdistettu erityisesti ja jollakin taajuudella yleisölle jossakin toisessa yksittäisessä sopimusvaltiossa kuin lähettäjävaltiossa, eivät saa kiertää kohdevaltion mainossääntöjä.

2. Edellisen kohdan määräykset eivät ole voimassa, kun:

a. kyseiset kohdevaltion säännöt aiheuttavat syrjintää sen lainkäyttövaltaan kuuluvan televisiotoiminnan harjoittajan lähettämien mainosten ja teleostoslähetysten ja toisen sopimusvaltion lainkäyttövaltaan kuuluvan televisiolähetystoiminnan harjoittajan tai jonkun muun oikeushenkilön tai luonnollisen henkilön lähettämien mainosten ja teleostoslähetysten välillä; tai kun

b. kyseiset sopimusvaltiot ovat tehneet asiasta kahden- tai monenvälisiä sopimuksia.”

23 Artikla

Korvataan 18 artiklan 1 kappale seuraavasti:

”1. Ohjelmia eivät saa sponsoroida 1 henkilöt tai oikeushenkilöt, joiden päätoimialana on sellaisten tuotteiden valmistus tai myynti tai sellaisten palvelujen tarjoaminen, joiden mainostaminen ja joita koskevat teleostoslähetykset on kielletty 15 artiklassa.”

24 Artikla

Lisätään 18 artiklaan uusi 2 kappale seuraavasti:

”2. Yritykset, joiden toimintaan kuuluu muun muassa lääketuotteiden tai lääkehoitojen valmistaminen tai myynti, voivat sponsoroidussa ohjelmassa tuoda esiin yrityksen

Article 21

A new paragraph 5 reading as follows shall be inserted in Article 15:

”5 Tele-shopping for medicines and medical treatment shall not be allowed.”

Article 22

Article 16 will have the following wording:

”Article 16: Advertising and tele-shopping directed specifically at a single Party

1 In order to avoid distortions in competition and endangering the television system of a Party, advertising and tele-shopping which are specifically and with some frequency directed to audiences in a single Party other than the transmitting Party shall not circumvent the television advertising and tele-shopping rules in that particular Party.

2 The provisions of the preceding paragraph shall not apply where:

a the rules concerned establish a discrimination between advertising and tele-shopping transmitted by a broadcaster within the jurisdiction of that Party and advertising and tele-shopping transmitted by a broadcaster or any other legal or natural person within the jurisdiction of another Party ; or

b the Parties concerned have concluded bilateral or multilateral agreements in this area.”

Article 23

Paragraph 1 of Article 18 shall read as follows:

”1 Programmes may not be sponsored by natural or legal persons whose principal activity is the manufacture or sale of products, or the provision of services, the advertising and tele-shopping of which are prohibited by virtue of Article 15.”

Article 24

A new paragraph 2 reading as follows shall be inserted in Article 18:

”2 Companies whose activity includes, *inter alia*, the manufacture or sale of medicines and medical treatments may sponsor programmes by promoting the name, trade-

nimen, tavamerkin, yrityskuvan tai toiminnot, mutta ne eivät saa viitata lääketuotteisiin tai lääkehoitoihin, jotka ovat saatavissa ainoastaan lääkärin määräyksestä lähettävässä sopimusvaltiossa.”

25 Artikla

Muutetaan 18 artiklan 2 kappale 3 kappaleeksi.

26 Artikla

Lisätään uusi IVbis luku seuraavasti:

”IVbis luku – Yksinomaan omaan myyninedistämistoimintaan tai teleostoslähetyksiin varatut ohjelmapalvelut

18bis Artikla: Yksinomaan omaan myyninedistämistoimintaan varatut ohjelmapalvelut

1. Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin yksinomaan omaan myyninedistämistoimintaan varattuihin ohjelmapalveluihin.

2. Muu mainonta näissä ohjelmapalveluissa on sallittua 12 artiklan 1 ja 2 kappaleessa määrättyin rajoituksin.

18ter Artikla: Yksinomaan teleostoslähetyksiin varatut ohjelmapalvelut

1. Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin yksinomaan teleostoslähetyksiin varattuihin ohjelmapalveluihin.

2. Muu mainonta näissä ohjelmapalveluissa on sallittua 12 artiklan 1 kappaleessa määrättyin rajoituksin. Yleissopimuksen 12 artiklan 2 kappaletta ei sovelleta.”

27 Artikla

Poistetaan 20 artiklan 4 kappaleen viimeinen virke ja korvataan 20 artiklan 7 kappale seuraavasti:

”7. Sikäli kuin 9bis artiklan 3b kappaleessa ja 23 artiklan 3 kappaleessa ei toisin määrätä, pysyvän komitean päätökset on tehtävä paikalla olevien jäsenten kolmen neljäsosan enemmistöllä.”

28 Artikla

Lisätään 21 artiklaan seuraava:

mark, image or activities of the company, to the exclusion of any reference to medicines or specific medical treatment available only on medical prescription in the transmitting Party.”

Article 25

Paragraph 2 of Article 18 shall be renumbered to paragraph 3.

Article 26

A new Chapter IVbis reading as follows shall be inserted:

”Chapter IVbis – Programme services devoted exclusively to self-promotion or tele-shopping

Article 18bis: Programme services devoted exclusively to self-promotion

1 The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to programme services devoted exclusively to self-promotion.

2 Other forms of advertising shall be allowed on such services within the limits established by Article 12, paragraphs 1 and 2.

Article 18ter: Programme services devoted exclusively to tele-shopping

1 The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to programme services devoted exclusively to tele-shopping.

2 Advertising shall be allowed on such services within the limits established in Article 12, paragraph ., Article 12, paragraph 2, shall not apply.”

Article 27

The last sentence of paragraph 4 of Article 20 shall be deleted and paragraph 7 of Article 20 shall have the following wording:

”7 Subject to the provisions of Article 9bis, paragraph 3b, and Article 23, paragraph 3, the decisions of the Standing Committee shall be taken by a majority of three-quarters of the members present.”

Article 28

Article 21 shall be supplemented as follows:

”f. antaa lausuntoja oikeuksien väärinkäytöstä 24bis artiklan 2 kappaleen c alakohdan nojalla.

2. Lisäksi pysyvä komitea:

a. laatii 9bis artiklan 3 kappaleen b alakohdassa tarkoitetut suuntaviivat, jotta vältettäisiin erot yleisön oikeutta erityistä yhteiskunnallista merkitystä omaaviin tapahtumiin koskevien tämän yleissopimuksen määräysten ja vastaavien Euroopan yhteisön säännösten täytäntöönpanon välillä;

b. antaa lausunnon niiden sopimuspuolten toteuttamista toimenpiteistä, jotka ovat 9bis artiklan 2 kappaleen mukaisesti laatineet luettelon niistä kansallisista tai muista kuin kansallisista tapahtumista, joilla sopimuspuolet katsovat olevan erityistä yhteiskunnallista merkitystä;

c. julkaisee kerran vuodessa yhteisen luettelon sopimuspuolten luetteloimista tapahtumista ja kyseisistä 9bis artiklan 2 kappaleen e alakohdan mukaisesti ilmoitetuista toimenpiteistä.”

”f give opinions on abuse of rights under Article 24bis, paragraph 2c.

2 In addition, the Standing Committee shall:

a draw up the guidelines referred to in Article 9bis, paragraph 3b, in order to avoid differences between the implementation of the provisions of this Convention concerning access of the public to events of major importance for society and that of corresponding European Community provisions;

b give an opinion on the measures taken by Parties which have drawn up a list of national or non-national events which are considered by those Parties as being of major importance for society in accordance with Article 9bis, paragraph 2;

c publish once a year a consolidated list of the enlisted events and corresponding measures notified by Parties in accordance with Article 9bis, paragraph 2e.”

29 Artikla

Lisätään 23 artiklaan uusi 5 ja 6 kappale seuraavasti:

”5. Ministerikomitea voi kuitenkin pysyvän komitean kanssa neuvoteltuaan päättää, että tietty muutos tulee voimaan, kun kaksi vuotta on kulunut siitä päivästä, jolloin se on avattu hyväksymistä varten, ellei sopimuspuoli ole ilmoittanut Euroopan neuvoston pääsihteerille vastustavansa sen voimaantuloa. Jos vastustamisesta ilmoitetaan, muutos tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona vastustamisesta ilmoittanut sopimuspuoli on tallettanut hyväksymiskirjansa Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

6. Jos ministerikomitea on hyväksynyt muutoksen, mutta se ei ole vielä tullut voimaan 4 tai 5 kappaleen mukaisesti, valtio tai Euroopan yhteisö ei voi ilmoittaa sitoutuvansa noudattamaan yleissopimusta, ellei se samalla hyväksy muutosta.”

Article 29

Two new paragraphs 5 and 6, reading as follows, shall be inserted in Article 23:

”5 However, the Committee of Ministers may, after consulting the Standing Committee, decide that a particular amendment shall enter into force following the expiry of a period of two years after the date on which it has been opened to acceptance, unless a Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. Should such an objection be notified, the amendment shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

6 If an amendment has been approved by the Committee of Ministers, but has not yet entered into force in accordance with paragraphs 4 or 5, a State or the European Community may not express their consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment.”

30 Artikla

Lisätään uusi 24bis artikla seuraavasti:

”24bis Artikla: Tämän yleissopimuksen antamien oikeuksien väitetyt rikkomukset

1. Kun televisiolähetystoiminnan harjoittajan ohjelmapalvelu on kokonaan tai pääasiassa suunnattu muun sopimusvaltion kuin sen alueelle, jonka lainkäyttövaltaan televisiolähetystoiminnan harjoittaja kuuluu, (”vastaanottava sopimuspuoli”) ja kun televisiolähetystoiminnan harjoittaja on sijoittautunut välttääkseen niitä yleissopimuksen alalla voimassa olevia lakeja, joita siihen olisi sovellettu, jos se olisi kuulunut kyseisen toisen sopimusvaltion lainkäyttövallan piiriin, kyseessä on oikeuksien loukkaus.

2. Jos sopimusvaltio väittää tällaisen loukkauksen tapahtuneen, noudatetaan seuraavaa menettelyä:

a. kyseiset sopimuspuolet pyrkivät löytämään rauhanomaisen ratkaisun;

b. jos ne eivät pääse ratkaisuun kolmen kuukauden kuluessa, vastaanottavan sopimuspuolen on saatettava asia pysyvän komitean käsiteltäväksi;

c. kuultuaan kyseisten sopimusvaltioiden näkökannat pysyvä komitea antaa kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin asia saatettiin sen käsiteltäväksi, lausunnon siitä, onko oikeuksien rikkominen tapahtunut, ja se ilmoittaa asiasta sopimusvaltioille.

3. Jos pysyvä komitea on todennut oikeuksien rikkomisen, sen sopimusvaltion, jonka lainkäyttövallan alaisuuteen televisiolähetystoiminnan harjoittajan katsotaan kuuluvan, on ryhdyttävä asianmukaisesti toimenpiteisiin korjatakseen oikeuksien rikkomisen, ja sen on ilmoitettava pysyvälle komitealle näistä toimenpiteistä.

4. Jos se sopimusvaltio, jonka lainkäyttövallan alaisuuteen televisiolähetystoiminnan harjoittajan katsotaan kuuluvan, ei ole ryhtynyt 3 kappaleessa tarkoitettuihin toimenpiteisiin kuuden kuukauden kuluessa, kyseisten sopimuspuolten on pantava vireille välimiesmenettely yleissopimuksen 26 artiklan 2 kappaleen ja yleissopimuksen liitteen mukaisesti.

5. Vastaanottava sopimuspuoli ei saa ryhtyä toimenpiteisiin kyseistä ohjelmapalvelua

Article 30

A new Article 24bis, reading as follows, shall be inserted:

”Article 24bis: Alleged abuses of rights conferred by this Convention

1 When the programme service of a broadcaster is wholly or principally directed at the territory of a Party other than that which has jurisdiction over the broadcaster (the ”receiving Party”), and the broadcaster has established itself with a view to evading the laws in the areas covered by the Convention which would have applied to it had it fallen within the jurisdiction of that other Party, this shall constitute an abuse of rights.

2 Where such an abuse is alleged by a Party, the following procedure shall apply:

a the Parties concerned shall endeavour to achieve a friendly settlement;

b if they fail to do so within three months, the receiving Party shall refer the matter to the Standing Committee;

c having heard the views of the Parties concerned, the Standing Committee shall, within six months of the date on which the matter was referred to it, give an opinion on whether an abuse of rights has been committed and shall inform the Parties concerned accordingly.

3 If the Standing Committee has concluded that an abuse of rights has occurred, the Party whose jurisdiction the broadcaster is deemed to be within shall take appropriate measures to remedy the abuse of rights and shall inform the Standing Committee of those measures.

4 If the Party whose jurisdiction the broadcaster is deemed to be within has failed to take the measures specified in paragraph 3 within six months, the arbitration procedure set out in Article 26, paragraph 2, and the appendix of the Convention shall be pursued by the Parties concerned.

5 A receiving Party shall not take any measures against the programme service

vastaan ennen välimiesmenettelyn päättymistä.

6. Kaikkien tämän artiklan nojalla ehdotettujen tai toteutettujen toimenpiteiden on oltava ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojelusta tehdyn yleissopimuksen 10 artiklan mukaisia.”

31 Artikla

Korvataan 28 artikla seuraavasti:

”28 Artikla: Yleissopimuksen ja sopimuspuolten sisäisen lainsäädännön väliset suhteet

Mikään tässä yleissopimuksessa ei estä sopimuspuolia soveltamasta tässä yleissopimuksessa annettuja määräyksiä tiukempia tai yksityiskohtaisempia määräyksiä sellaisten televisiolähetystoiminnan harjoittajien ohjelmapalveluihin, joiden katsotaan 5 artiklassa tarkoitetulla tavalla kuuluvan niiden lainkäytövallan piiriin.”

32 Artikla

Korvataan 32 artiklan 1 kappale seuraavasti:

”1. Allekirjoittaessaan tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa sopimusvaltio voi selittää, että se rajoittaa alueellaan tämän yleissopimuksen 15 artiklan 2 kappaleessa annettujen määräysten mukaisen alkoholijuomien mainoksia sisältävien ohjelmapalvelujen edelleenlähettämistä alueellaan ainoastaan siinä määrin, kuin määräykset eivät vastaa sen sisäistä lainsäädäntöä.

Muita varauksia ei voi tehdä.”

33 Artikla

Korvataan 20 artiklan 2 kappaleessa, 23 artiklan 2 kappaleessa, 27 artiklan 1 kappaleessa, 29 artiklan 1 ja 4 kappaleessa, 34 artiklassa ja lopputoteamuksessa sanat ”Euroopan talousyhteisö” sanoilla ”Euroopan yhteisö”.

34 Artikla

Tämä pöytäkirja on avoinna hyväksymistä varten yleissopimuksen sopimuspuolille. Siihen ei saa tehdä varauksia.

35 Artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan seura-

concerned until the arbitration procedure has been completed.

6 Any measures proposed or taken under this article shall comply with Article 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.”

Article 31

Article 28 shall have the following wording:

”Article 28: Relations between the Convention and the internal law of the Parties

Nothing in this Convention shall prevent the Parties from applying stricter or more detailed rules than those provided for in this Convention to programme services transmitted by a broadcaster deemed to be within their jurisdiction, within the meaning of Article 5.”

Article 32

Paragraph 1 of Article 32 shall have the following wording:

”1 At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession any State may declare that it reserves the right to restrict the retransmission on its territory, solely to the extent that it does not comply with its domestic legislation, of programme services containing advertising for alcoholic beverages according to the rules provided for in Article 15, paragraph 2, of this Convention.

No other reservation may be made.”

Article 33

In Article 20, paragraph 2, Article 23, paragraph 2, Article 27, paragraph 1, Article 29, paragraphs 1 and 4, Article 34 and in the closing formula, the words ”European Economic Community” are replaced by ”European Community”.

Article 34

This Protocol shall be open for acceptance by the Parties to the Convention. No reservation may be made.

Article 35

1 This Protocol shall enter into force on the

van kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen yleissopimuksen sopimuspuolista on tallettanut hyväksymiskirjansa Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

2. Tämä pöytäkirja tulee kuitenkin voimaan kahden vuoden kuluttua siitä päivästä, jolloin se on avattu allekirjoittamista varten, ellei yleissopimuksen sopimuspuoli ole ilmoittanut Euroopan neuvoston pääsihteerille, että se vastustaa pöytäkirjan voimaantuloa. Oikeus vastustaa sen voimaantuloa rajoitetaan niihin valtioihin tai Euroopan yhteisöön, jotka ovat ilmaisseet sitoutuvansa noudattamaan yleissopimusta, ennen kuin kolme kuukautta on kulunut siitä, kun tämä pöytäkirja avattiin allekirjoittamista varten.

3. Jos tällaisesta vastustamisesta ilmoitetaan, pöytäkirja tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun se yleissopimuksen sopimuspuoli, joka on ilmoittanut vastustamisesta, on tallettanut hyväksymiskirjansa Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

4. Yleissopimuksen sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa soveltavansa pöytäkirjaa toistaiseksi.

36 Artikla

Euroopan neuvoston pääsihteeri ilmoittaa neuvoston jäsenvaltioille, muille yleissopimuksen sopimuspuolille ja Euroopan yhteisölle:

- a. hyväksymiskirjojen tallettamisesta;
- b. tämän pöytäkirjan toistaiseksi tapahtuvaa soveltamista koskevasta 35 artiklan 4 kappaleen mukaisesta ilmoituksesta;
- c. tämän yleissopimuksen 35 artiklan 1—3 kappaleen mukaisesta voimaantulopäivästä;
- d. kaikista muista tähän pöytäkirjaan liittyvistä toimista, ilmoituksista ja tiedoksiantoista.

Tehty Strasbourgissa 9 päivänä syyskuuta 1998 englannin ja ranskan kielellä ja avattu allekirjoittamista varten 1 päivänä lokakuuta 1998. Molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset, ja ne talletetaan yhtenä kappaleena Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan

first day of the month following the date on which the last of the Parties to the Convention has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

2 However, this Protocol shall enter into force following the expiry of a period of two years after the date on which it has been opened to acceptance, unless a Party to the Convention has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. The right to make an objection shall be reserved to those States or the European Community which expressed their consent to be bound by the Convention prior to the expiry of a period of three months after the opening for acceptance of this Protocol.

3 Should such an objection be notified, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

4 A Party to the Convention may, at any time, declare that it will apply the Protocol on a provisional basis.

Article 36

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the European Community of:

- a the deposit of any instrument of acceptance;
- b any declaration of provisional application of this Protocol in accordance with Article 35, paragraph 4;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 35, paragraphs 1 to 3;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

Done at Strasbourg, the 9th day of September 1998, in English and French, and opened for acceptance the 1st day of October 1998. Both texts are equally authentic and shall be deposited in a single copy in the archives of the Council of Europe. The

neuvoston pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin Euroopan neuvoston jäsenvaltiolle, yleissopimuksen muille sopimuspuolille ja Euroopan yhteisölle.

Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to the European Community.

N:o 119

(Suomen säädöskokoelman n:o 1237/2002)

Tasavallan presidentin asetus**Pohjoismaiden välillä tehdyn avioliittoa, lapseksiottamista ja holhousta koskevia kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävän sopimuksen muuttamista tarkoittavan sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä Tukholmassa 6 päivänä helmikuuta 1931 tehdyn avioliittoa, lapseksiottamista ja holhousta koskevia kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävän sopimuksen muuttamisesta Tukholmassa 6 päivänä helmikuuta 2001 tehty sopimus (SopS 44/2001), jonka eduskunta on hyväksynyt 4 päivänä kesäkuuta 2001 ja jonka tasavallan presidentti on ratifioinut 8 päivänä kesäkuuta 2001 ja jota koskeva ratifioimiskirja on talletettu Ruotsin ulkoasiainministeriön huostaan 17 päivänä kesäkuuta 2001, on voimassa 1 päivästä marraskuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Pohjoismaiden välillä tehdyn avioliittoa,

Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2002

lapseksiottamista ja holhousta koskevia kansainvälis-yksityisoikeudellisia määräyksiä sisältävän sopimuksen muuttamista tarkoittavan sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 8 päivänä kesäkuuta 2001 annettu laki (466/2001) tulee voimaan 30 päivänä joulukuuta 2002.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 30 päivänä joulukuuta 2002.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

N:o 120

(Suomen säädöskokoelman n:o 1238/2002)

Tasavallan presidentin asetus**Islannin liittymisestä pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta tehtyyn sopimukseen tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Islannin liittymisestä pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta tehtyyn sopimukseen (SopS 5/1974) Helsingissä 29 päivänä marraskuuta 2002 Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehty pöytäkirja, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 15 päivänä marraskuuta 2002, tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Pöytäkirjan määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2003.

Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

PÖYTÄKIRJA

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Islannin liittämisestä pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta tehtyyn sopimukseen

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,
jotka haluavat tehdä pöytäkirjan Islannin liittämisestä Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta Helsingissä 13 päivänä huhtikuuta 1973 allekirjoitettuun sopimukseen (jäljempänä sopimus),
ovat sopineet seuraavasta:

I ARTIKLA

Tällä pöytäkirjalla Islanti liittyy Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä Helsingissä 13 päivänä huhtikuuta 1973 tehtyyn sopimukseen pohjoismaisen verotieteellisen tutkimusneuvoston perustamisesta sellaisena kuin se on muutettuna tällä pöytäkirjalla.

II ARTIKLA

Sopimuksen otsikko muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pohjoismaisesta verotieteellisestä tutkimusneuvostosta”.

III ARTIKLA

Sopimuksen 1 artiklan ensimmäinen kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Pohjoismaisessa verotieteellisessä tutkimusneuvostossa on Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin määräämiä jäseniä.”

IV ARTIKLA

Sopimuksen 4 artiklan ensimmäinen kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Neuvostossa on enintään kolme jäsentä Tanskasta, Suomesta, Islannista, Norjasta, ja Ruotsista”.

V ARTIKLA

Sopimuksen 5 artiklan ensimmäinen kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Neuvosto valitsee jäsentensä keskuudesta itselleen puheenjohtajan ja varapuheenjohtajia.”

VI ARTIKLA

Sopimuksen 6 artiklan kolmas ja neljäs kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Neuvosto on päätösvaltainen, kun vähintään kahdeksan jäsentä, edustaen vähintään neljää sopimusvaltiota, on saapuvilla. Päätökset tehdään yksinkertaisella äänten enemmistöllä. Äänten mennessä tasan ratkaisee mielipide, jota puheenjohtaja kannattaa.

Neuvosto voi siirtää oikeuden tehdä päätöksiä kiireellisissä asioissa työvaliokunnalle, jossa on yksi jäsen Tanskasta, Suomesta, Islannista, Norjasta ja Ruotsista”.

VII ARTIKLA

Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2003.

Tämän pöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 29 päivänä marraskuuta 2002 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

N:o 121

(Suomen säädöskokoelman n:o 1239/2002)

Tasavallan presidentin asetus**merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaan säännöstöön tehtyjen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Lontoossa 9 päivänä joulukuuta 1998 Kansainvälisen merenkulkujärjestön (IMO) meriturvallisuuskomitean 70. istunnossa merenkulkijoiden koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevaan säännöstöön (STCW-säännöstö) (SopS 23/1999) tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 1 päivänä syyskuuta 2000, tulevat voimaan 1

päivänä tammikuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Säännösten muutokset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2003.

Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 117—121, 3 arkkia